



## Ġabra tal-ġurisprudenza

SENTENZA TAL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA (It-Tielet Awla)

1 ta' Marzu 2012\*

“Direttiva 96/9/KE — Protezzjoni legali ta' databases — Drittijiet tal-awtur — Kalendarji tal-logħbiet tal-kampjonati tal-futbol”

Fil-Kawża C-604/10,

li għandha bħala suġġett talba għal deċiżjoni preliminari skont l-Artikolu 267 TFUE, imressqa mill-Court of Appeal (England & Wales) (Civil Division) (ir-Renju Unit), permezz ta' deċiżjoni tal-10 ta' Diċembru 2010, li waslet fil-Qorti tal-Ġustizzja fil-21 ta' Diċembru 2010, fil-proċedura

**Football Dataco Ltd,**

**Football Association Premier League Ltd,**

**Football League Ltd,**

**Scottish Premier League Ltd,**

**Scottish Football League,**

**PA Sport UK Ltd**

vs

**Yahoo! UK Ltd,**

**Stan James (Abingdon) Ltd,**

**Stan James plc,**

**Enetpulse ApS,**

IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA (It-Tielet Awla),

komposta minn K. Lenaerts (Relatur), President tal-Awla, J. Malenovský, E. Juhász, G. Arestis u D. Šváby, Imħallfin,

Avukat Ġenerali: P. Mengozzi,

Reġistratur: L. Hewlett, Amministratur Prinċipali,

wara li rat il-proċedura bil-miktub u wara s-seduta tas-27 ta' Ottubru 2011,

\* Lingwa tal-kawża: l-Ingliż.

wara li kkunsidrat l-osservazzjonijiet ipprezentati:

- għal Football Dataco Ltd, Football Association Premier League Ltd, Football League Ltd, Scottish Premier League Ltd, Scottish Football League u PA Sport UK Ltd, minn J. Mellor, QC, S. Levine u L. Lane u R. Hoy, barristers,
- għal Yahoo! UK Ltd, Stan James (Abingdon) Ltd, Stan James plc u Enetpulse ApS, minn D. Alexander u R. Meade, QC, P. Roberts u P. Nagpal, barristers,
- għall-Gvern tar-Renju Unit, minn L. Seeboruth, bħala aġent, assistit minn S. Malynicz, barrister,
- għall-Gvern Taljan, minn G. Palmieri, bħala aġent, assistita minn S. Fiorentino, avvocato dello Stato,
- għall-Gvern Malti, minn A. Buhagiar u G. Kimberley, bħala aġenti,
- għall-Gvern Portugiż, minn A. P. Barros kif ukoll minn L. Inez Fernandes u P. Mateus Calado, bħala aġenti,
- għall-Gvern Finlandiż, minn J. Heliskoski, bħala aġent,
- għall-Kummissjoni Ewropea, minn J. Samnadda u T. van Rijn, bħala aġenti,

wara li semgħet il-konkluzjonijiet tal-Avukat Ġenerali, ipprezentati fis-seduta tal-15 ta' Diċembru 2011, tagħti l-preżenti

### Sentenza

- 1 It-talba għal deċiżjoni preliminari tirrigwarda l-interpretazzjoni tad-Direttiva 96/9/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tal-11 ta' Marzu 1996, dwar il-protezzjoni legali ta' databases (ĠU Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 13, Vol. 15, p. 459).
- 2 Din it-talba tressqet fil-kuntest ta' kawża bejn Football Dataco Ltd, Football Association Premier League Ltd, Football League Ltd, Scottish Premier League Ltd, Scottish Football League u PA Sport UK Ltd (iktar 'il quddiem, flimkien, "Football Dataco *et*") u Yahoo! UK Ltd, Stan James (Abingdon) Ltd, Stan James plc u Enetpulse ApS (iktar 'il quddiem, flimkien, "Yahoo *et*"), dwar id-drittijiet ta' proprjetà intelletwali allegati minn tal-ewwel fuq il-kalendarji tal-logħbiet tal-kampjonati tal-futbol Inġliż u Skoċċiż.

### Il-kuntest ġuridiku

#### *Id-dritt internazzjonali*

- 3 Taħt taqsima li tirrigwarda d-drittijiet tal-awtur u d-drittijiet relatati, l-Artikolu 10(2) tal-Ftehim dwar l-aspetti tad-drittijiet ta' proprjetà intellettwali relatati mal-kummerċ, li jikkostitwixxi l-Anness 1 C tal-Ftehim li jistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ (WTO), iffirmit f'Marrakesh fil-15 ta' April 1994, u li ġie approvat bid-Deciżjoni tal-Kunsill 94/800/KE, tat-22 ta' Diċembru 1994,

dwar il konklużjoni f'isem il-Komunità Ewropea, fejn għandhom x'jaqsmu affarijiet fil-kompetenza tagħha, fuq il-ftehim milhuq fil-Laqgħa ta' Negozjati Multilaterali fl-Urugwaj (1986-1994) (ĠU Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 11, Vol. 21, p. 80), jistabbilixxi:

“Il-kompilazzjoni ta' data jew materjal ieħor, jekk jista' jinqara minn magna jew xi forma oħra, li permezz ta' l-għażla jew arrangament tal-kontenut tagħhom jistgħu jkunu kreazzjonijiet intellettuali għandhom ikunu protetti bħal li kieku kienu dawk stess. Protezzjoni bħal din, li ma tistax tkopri d-data jew il-materjal stess, għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe drittijiet ta' l-awtur li jkunu dwar data jew materjal stess”.

- 4 L-Artikolu 5 tat-Trattat tal-Organizzazzjoni Dinjija dwar il-Proprietà Intellettuali (WIPO) dwar id-drittijiet tal-awtur, adottat f'Genève fl-20 ta' Dicembru 1996 li jirrigwarda l-“[k]ompilazzjonijiet ta' data (databases)”, jistabbilixxi:

“Kumpilazzjonijiet ta' data jew materjal ieħor, f'kull għamla, li minhabba l-għażla jew l-arrangament tal-kontenut tagħhom, ikunu jikkostitwixxu kreazzjonijiet intellettuali, huma protetti bħala tali. Din il-protezzjoni ma tkoprix id-data jew il-materjal innifsu u hija mingħajr preġudizzju għal kull dritt ta' l-awtur li jibqa' jeżisti fil-kontenut innifsu tal-kumpilazzjoni.”

#### *Id-dritt tal-Unjoni*

- 5 Il-premessi 1 sa 4, 9, 10, 12, 15, 16, 18, 26, 27, 39 u 60 tad-Direttiva 96/9 jistabbixxu:

“(1) Billi databases mhumiex fil-preżent protetti biżżejjed fl-Istati Membri kollha permezz ta' ligijiet eżistenti; billi dik il-protezzjoni, fejn din teżisti, għandha karatteristiċi differenti;

(2) Billi dawn id-differenzi fil-protezzjoni legali ta' databases mogħtija permezz tal-ligijiet ta' l-Istati Membri għandhom effetti negattivi diretti fuq l-operat tas-suq intern ta' databases, u partikolarment fuq il-libertà ta' persuni naturali u ġuridiċi biex jipprovdu oġġetti u servizzi permezz ta' on-line database skond arrangamenti legali armonizzati fil-Komunità kollha; billi dawk id-differenzi jistgħu jibdeu jinħassu aktar waqt li Stati Membri jintroduċu ligijiet ġodda f'dan il-qasam, li llum għandu dimensjoni internazzjonali li qiegħda dejjem tikber;

(3) Billi jeħtieġ li d-differenzi eżistenti li jgħawwġu l-operat tas-suq intern jitneħħew, u li ma jkunx hemm oħrajn ġodda, waqt li m'hemmx għalfejn jitneħħew jew li ma jkunx hemm differenzi li ma jhallux effett hażin fuq l-operat tas-suq intern jew fuq l-iżvilupp tas-suq ta' l-informazzjoni fil-Komunità;

(4) Billi l-protezzjoni tad-dritt ta' l-awtur għal databases teżisti f'diversi forom fl-Istati Membri skond il-ligijiet jew il-kazistika, u billi, jekk bejn Stati Membri jibqa' jkun hemm differenzi fil-ligijiet għal finijiet u kondizzjonijiet ta' protezzjoni, dawk id-drittijiet ta' proprjetà intellettuali mhux armonizzati jista' jkollhom l-effett li ma jhallux il-moviment liberu ta' merkanzija jew servizzi fil-Komunità;

[...]

(9) Billi databases huma għodda siewja fl-iżvilupp tas-suq ta' l-informazzjoni fil-Komunità; billi din l-għodda għandha użu wkoll f'haġfa oqsma oħra;

(10) Billi t-tkabbir esponenzjali fil-Komunità u mad-dinja kollha, fl-ammont ta' informazzjoni magħmula u pproċessata kull sena fl-oqsma kollha tal-kummerċ u ta' l-industrija jitlob li jkun hemm investiment fl-Istati Membri kollha fis-sistemi avanzati li jipproċessaw l-informazzjoni;

[...]

- (12) Billi investiment bhal dan għal-ħażna ta' informazzjoni moderna u sistemi ta' proċessar ma jsehh fil-Komunità kemm-il darba ma jkunx hemm sistema ta' protezzjoni legali stabbli u uniformi għall-protezzjoni tad-drittijiet ta' dawk li jagħmlu databases;

[...]

- (15) Billi l-kriterji użati biex ikun stabbilit jekk database għandhiex tkun protetta bid-dritt ta' l-awtur għandhom ikunu definiti dwar il-fatt li l-għażla jew l-arranġament tal-kontenuti tad-database huma kreazzjoni intellettuali tal-awtur stess; billi din il-protezzjoni għandha tinkludi l-istruttura tad-database;

- (16) Billi l-ebda kriterju minbarra dak ta' oriġinalità, jiġifieri kreazzjoni intellettuali ta' l-awtur, m'għandu japplika biex tkun stabbilita l-eligibilità tad-database għall-protezzjoni tad-dritt ta' l-awtur, u partikolarment l-ebda kriterji estetici jew kwalitattivi m'għandhom japplikaw;

[...]

- (18) Billi din id-Direttiva hija bla ħsara għall-libertà ta' awturi li jiddeciedu jekk, jew b'liema mod, iħallux li xogħlijiet tagħhom ikunu nklużi f'database, partikolarment jekk l-awtorizzazzjoni mogħtija tkunx esklussiva jew le; [...]

[...]

- (26) Billi x-xogħlijiet protetti bid-dritt ta' l-awtur u suġġetti oħra protetti bi drittijiet relatati, li huma inkorporati f'database, jibqgħu madankollu protetti bid-drittijiet esklussivi rispettivi u ma jistgħux ikunu inkorporati fi, jew mehuda mid-database mingħajr il-permess tat-titulari tad-dritt jew is-suċċessur tiegħu fit-titolu;

- (27) Billi d-dritt ta' l-awtur f'xogħlijiet bhal dawn u drittijiet relatati f'suġġetti hekk inkorporati f'database ma jkunu bl-ebda mod affettwati mill-eżistenza ta' dritt separat fl-għażla jew fl-arranġament ta' dawn ix-xogħlijiet u suġġetti f'database;

[...]

- (39) Billi, flimkien ma' l-għan li jkun protett id-dritt ta' l-awtur fl-għażla oriġinali jew l-arranġament tal-kontenut ta' database, din id-Direttiva għandha tara li titħares il-pożizzjoni ta' dawk li jagħmlu databases kontra misapproprijazzjoni tar-riżultati ta' l-investiment finanzjarju u professjonali magħmul għall-kisba u kollezzjoni tal-kontenut, billi tipproteġi database kollha jew parti sewwa minnha kontra ċerti atti ta' min jużaha jew ta' kompetitur;

[...]

- (60) Billi xi Stati Membri preżentement jipproteġu d-dritt ta' l-awtur ta' databases b'arranġamenti li ma jissodisfawx il-kriterji ta' eligibilità għall-protezzjoni tad-dritt ta' l-awtur stabbiliti b'din id-Direttiva; billi, anke jekk id-databases in kwistjoni jkunu eligibbli għal protezzjoni bid-dritt stabbilit f'din id-Direttiva li ma jhallix li ssir estrazzjoni mhux awtorizzata u/jew użu mill-ġdid tal-kontenut tagħhom, il-perjodu ta' protezzjoni skond dak id-dritt ikun konsiderevolment iqsar minn dak li huma jgawdu taħt l-arranġamenti nazzjonali preżentement fis-seħh; billi l-armonizzazzjoni tal-kriterji biex ikun stabbilit jekk database għandhiex tkun protetta bid-dritt ta' l-awtur tista' ma jkollhiex l-effett li tnaqqas il-perjodu ta' protezzjoni li preżentement qed titgawda mit-titulari tad-dritt in kwistjoni; billi għandu jkun hemm deroga għal dan il-fini; billi l-effetti ta' din id-deroga għandhom ikunu limitati għat-territorji tal-Istati Membri nteressati."

6 Skont l-Artikolu 1(2) tad-Direttiva 96/9:

“Għall-finijiet ta’ din id-Direttiva, ‘database’ tfisser kollezzjoni ta’ xogħlijiet indipendenti, data jew materjali oħra irrangati b’mod sistematiku jew metodiku u aċċessibbli individwalment b’mezzi elettronici jew b’mezzi oħra.”

7 Taħt il-Kapitolu II, intitolat “Dritt ta’ l-awtur”, l-Artikolu 3 tad-Direttiva 96/9, li jiddefinixxi l-“mira ta’ protezzjoni”, jistabbilixxi:

“1. B’konformità ma’ din id-Direttiva, databases li, minhabba l-għażla jew l-arranġament tal-kontenut tagħhom, jikkostitwixxu kreazzjoni intellettuali ta’ l-awtur innifsu għandhom ikunu protetti bid-dritt ta’ l-awtur. L-ebda kriterji oħra m’għandhom ikunu applikati biex tkun stabbilita l-eligibilità tagħhom għal dik il-protezzjoni.

2. Il-protezzjoni tad-dritt ta’ l-awtur ta’ databases kif provduta f’din id-Direttiva m’għandhiex testendi għall-kontenut tagħhom u għandha tkun bla ħsara għad-drittijiet kollha li jkollhom x’jaqsmu mal-kontenut innifsu.”

8 Taħt il-Kapitolu III, intitolat “Dritt *sui generis*”, l-Artikolu 7 tad-Direttiva 96/9, dwar l-“għan ta’ protezzjoni”, jistabbilixxi, fil-paragrafi 1 u 4 tiegħu:

“1. Stati Membri għandhom jipprovdu għal dritt għal min jagħmel database li juri li jkun sar investiment sostanzjali kwalitattiv u/jew kwantitattiv fil-kisba, verifika jew prezentazzjoni tal-kontenut biex ma tithallix li ssir estrazzjoni u/jew użu mill-ġdid tiegħu kollu jew parti sostanzjali minn, valutat b’mod kwalitattiv u/jew kwantitattiv, tal-kontenut ta’ dik id-database.

[...]

4. Id-dritt imsemmi fil-paragrafu 1 għandu japplika wkoll jekk dik id-database ma tkunx eligibbli għal protezzjoni bid-dritt ta’ l-awtur jew bi drittijiet oħra. [...]

9 Taħt il-Kapitolu IV, intitolat “Dispożizzjonijiet komuni”, l-Artikolu 14 tad-Direttiva 96/9 jistabbilixxi:

“1. Il-protezzjoni skond din id-Direttiva dwar dritt ta’ l-awtur għandha tkun tapplika wkoll għal databases magħmula qabel id-data msemmija fl-Artikolu 16(1), li jissodisfaw f’dik id-data il-kondizzjonijiet imsemmija f’din id-Direttiva dwar protezzjoni tad-dritt ta’ l-awtur ta’ databases.

2. Minkejja l-paragrafu 1, fejn database protetta bl-arranġamenti tad-dritt ta’ l-awtur fi Stat Membru fid-data tal-pubblikazzjoni ta’ din id-Direttiva ma tissodisfax il-kriterji ta’ eligibilità għall-protezzjoni tad-dritt ta’ l-awtur stabbilita fl-Artikolu 3(1), din id-Direttiva ma jkollhiex l-effett li tnaqqas f’dak l-Istat Membru il-perjodu li jkun fadal ta’ protezzjoni mogħti permezz ta’ dawk l-arranġamenti.

[...]

10 Id-data ta’ publikazzjoni tad-Direttiva 96/9 fil-*Gurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* hija s-27 ta’ Marzu 1996 (ĠU Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 13, Vol. 15, p. 459).

11 L-imsemmija direttiva giet trasposta fir-Renju Unit permezz tal-adozzjoni tar-Regolament tal-1997 dwar id-drittijiet tal-awtur u d-drittijiet relatati għad-databases (Copyright and Rights in Databases Regulations 1997, S.I. 1997, Nru 3032), li daħal fis-seħħ fl-1 ta’ Jannar 1998. Il-kliem tad-dispożizzjonijiet rilevanti ta’ dan ir-regolament għall-kawża preżenti huwa identiku għal dak tad-dispożizzjonijiet rilevanti ta’ din id-direttiva.

## Il-fatti li wasslu għall-kawża prinċipali u d-domandi preliminari

*L-iffissar tal-kalendarji tal-logħbiet tal-kampjonanti tal-futbol Ingliż u Skoċiż*

- 12 Skont id-deċiżjoni tar-rinviju, l-iffissar tal-kalendarji annwali tal-logħbiet tal-kampjonati tal-futbol jissodisfaw, fl-Ingilterra u fl-Iskozja, regoli u proċedura globalment paragonabbli.
- 13 Dan jimplika t-teħid inkunsiderazzjoni ta' ċerti regoli, imsejha "regoli fundamentali", li l-prinċipali fosthom huma s-segwenti:
- l-ebda klabb ma jista' jilgħab tliet logħbiet konsekuttivi f'daru jew barra minn daru;
  - l-ebda klabb ma jista' jilgħab erba' logħbiet konsekuttivi f'daru jew barra minn daru f'sensiela ta' hames logħbiet konsekuttivi;
  - sa fejn huwa possibbli, kull klabb għandu jkun lagħab numru ekwivalenti ta' partiti f'daru u ta' partiti barra minn daru f'kull mument tal-istaġun; u
  - il-klabbs kollha għandhom, sa fejn huwa possibbli, jilagħbu l-istess numru ta' partiti f'darhom u ta' partiti barra minn darhom f'dak li jirrigwarda l-logħbiet ipprogrammati għall-gimgha.
- 14 Il-proċedura ta' tfassil ta' kalendarju bħal daww inkwistjoni fil-kawża prinċipali tinqasam fi stadji differenti. L-ewwel stadju, li jibda matul l-istaġun preċedenti, jirrigwarda l-iffissar, mill-impjegati tal-federazzjonijiet professjonali kkonċernati, tal-programm tal-logħbiet tal-kampjonati tal-ewwel diviżjoni u l-ħolqien tal-kalendarju tal-logħbiet tad-diviżjonijiet l-oħra. Dan jikkonsisti fl-iffissar, skont sensiela ta' parametri bażiċi (dati tal-bidu u tat-tmien l-istaġun, numru ta' logħbiet li għandhom jintlagħbu, dati merfugħa għall-kompetizzjonijiet oħra, nazzjonali, Ewropej jew internazzjonali), ta' lista ta' dati possibbli tal-logħbiet.
- 15 It-tieni stadju jikkonsisti fl-għoti lill-klabbs ikkonċernati ta' kwestjonarji qabel l-iffissar tal-kalendarju u fl-analiżi tar-risposti għal dawn il-kwestjonarji, b'mod partikolari tat-talbiet għal "dati speċifiċi" (talba minn klabb biex jilgħab il-logħba pprogrammata tiegħu kontra klabb ieħor f'data speċifika, f'daru, jew, bil-kontra, barra minn daru), tat-talbiet għal "data mhux speċifika" [talba lil klabb biex jilgħab it-tali logħba fit-tali jum tal-gimgha mit-tali siegħa (pereżempju, is-Sibt mis-siegħa u nofs ta' waranofsinhar 'il quddiem)], u tat-talbiet ta' "akkoppjament" (talba lil żewġ klabbs jew iktar biex ma jilagħbux fl-istess jum f'darhom). Kull staġun, madwar 200 talba hija redatta.
- 16 It-tielet stadju, li fil-kuntest tal-kampjonati tal-futbol Ingliż, huwa mogħti lis-Sinjur Thompson, tal-kumpannija Atos Origin IT Services UK Ltd, jikkonsisti f'zewġ kompiti, dak ta' "sekwenza" u ta' "akkoppjament".
- 17 Il-kompitu ta' sekwenza huwa intiż li jikseb sekwenza perfetta ta' logħbiet f'darhom u logħbiet barra minn darhom għal kull klabb, filwaqt li jittieħdu inkunsiderazzjoni r-regoli fundamentali, is-sensiela ta' restrizzjonijiet organizzattivi u, sa fejn huwa possibbli, it-talbiet redatti mill-klabbs. Sussegwentement, is-Sinjur Thompson ifassal skeda ta' akkoppjament skont it-talbiet espressi mit-timijiet. Huwa progressivament idahħal l-ismijiet tat-timijiet f'din l-iskeda u jipprova jsolvi l-ikbar numru ta' każijiet problematiċi sakemm jasal għal abbozz ta' kalendarju sodisfaċenti. Għal dan il-għan, huwa juża software, li jittrasferixxi fih l-elementi tat-tabella ta' sekwenza u tal-iskeda ta' akkoppjament sabiex jipproduċi verżjoni tal-kalendarju li tista' tinqara.
- 18 L-aħħar stadju, li huwa bbażat fuq kollaborazzjoni bejn is-Sinjur Thompson u l-impjegati tal-federazzjonijiet professjonali kkonċernati, jikkonsisti fil-verifika tal-kontenut tal-kalendarju tal-logħbiet. Din il-verifika hija magħmula manwalment, bl-għajnuna ta' software sabiex jiġu riżolti

l-problemi li jkun għad fadal. Żewġ laqgħat, wiehed tal-grupp ta' hidma fuq il-kalendarju u l-iehor mar-rappreżentanti tal-pulizija, għandhom sussegwentement l-għan li jiffinalizzaw il-kontenut tal-kalendarju. Fir-rigward, tal-istaġun 2008/2009, 56 modifika ġew introdotti matul dan l-aħħar stadju.

- 19 Skont il-konstatazzjonijiet fattwali tal-qorti tal-ewwel istanza riprodotti fid-deċiżjoni tar-rinviju, il-proċedura ta' tfassil tal-kalendarji tal-futbol inkwistjoni fil-kawża prinċipali ma hijiex purament mekkanika jew determinista, iżda teħtieġ, bil-kontra, xogħol u hila sinjifikattiva ħafna, sabiex jiġu sodisfatti r-rekwiziti kollha preżenti filwaqt li jiġu osservati sew ir-regoli applikabbli. Ix-xogħol meħtieġ għal dan il-għan ma jistax jiġi ddefinit abbażi ta' kriterji fissi u huwa differenti minn, pereżempju, it-tfassil ta' direttorju telefoniku, fis-sens li huwa jeħtieġ, f'kull stadju, għerf u hila, b'mod partikolari meta l-programm informattiv ma jsib l-ebda soluzzjoni għar-restrizzjonijiet preżenti. Skont id-dikjarazzjonijiet tas-Sinjur Thompson, l-użu parzjali tal-komputer bl-ebda mod ma jeskludi l-ħtieġa kemm ta' għerf kif ukoll ta' ċertu margni ta' diskrezzjoni.

*Il-fatti fil-kawża prinċipali u d-domandi preliminari*

- 20 Football Dataco *et* isostnu li huma għandhom, fuq il-kalendarji tal-logħbiet tal-kampjonati tal-futbol Inġliż u Skoċċiż, dritt "*sui generis*" taħt l-Artikolu 7 tad-Direttiva 96/9, drittijiet tal-awtur taħt l-Artikolu 3 ta' din id-direttiva, kif ukoll drittijiet tal-awtur taħt il-leġiżlazzjoni Brittanika dwar il-proprjetà intellettuali.
- 21 Peress li jikkontestaw l-eżistenza legali ta' dawn id-drittijiet, Yahoo *et* isostnu li huma legalment jistgħu jużaw dawn il-kalendarji fil-kuntest tal-attivitajiet tagħhom, mingħajr il-ħtieġa li jhallsu kontropartita finanzjarja.
- 22 Il-qorti tal-ewwel istanza qieset li l-imsemmija kalendarji huma eliġibbli għall-protezzjoni mogħtija bid-drittijiet tal-awtur taħt l-Artikolu 3 tad-Direttiva 96/9, għaliex il-preparament tagħhom jeħtieġ parti sostanzjali ta' xogħol kreattiv. Min-naħa l-oħra, hija ċaħdet il-benefiċċju taż-żewġ drittijiet l-oħra invokati.
- 23 Il-qorti tar-rinviju kkonfermat is-sentenza tal-ewwel istanza f'dak li jirrigwarda l-ineliġibbiltà tal-kalendarji inkwistjoni fil-kawża prinċipali għall-protezzjoni mogħtija bid-dritt "*sui generis*" taħt l-Artikolu 7 tad-Direttiva 96/9. Min-naħa l-oħra, hija tistaqsi dwar l-eliġibbiltà tagħhom għall-protezzjoni mogħtija bid-drittijiet tal-awtur taħt l-Artikolu 3 ta' din id-direttiva. Hija tesprimi wkoll id-dubji tagħha dwar il-possibbiltà għal dawn il-kalendarji li jiġu protetti mid-drittijiet tal-awtur, taħt il-leġiżlazzjoni Brittanika preċedenti għal din id-direttiva, b'kundizzjonijiet differenti minn dawk stabbiliti fl-imsemmi Artikolu 3.
- 24 F'dawn iċ-ċirkustanzi, il-Court of Appeal (England & Wales) (Civil Division) iddeċidiet li tissospendi l-proċeduri quddiemha u li tagħmel lill-Qorti tal-Ġustizzja d-domandi preliminari segwenti:
- "1. X'tifsira għandha tingħata, fl-Artikolu 3(1) tad-Direttiva 96/9[...], għal 'databases li, minħabba l-għażla jew l-arranġament tal-kontenut tagħhom, jikkostitwixxu kreazzjoni intellettuali ta' l-awtur innifsu', u b'mod partikolari:
- a) l-isforzi intellettuali u l-hila implementata fil-holqien ta' data għandhom jiġu esklużi?
  - b) 'l-għażla jew l-arranġament' jimplikaw zieda sinjifikattiva għad-data li kienet teżisti qabel (bħal fil-każ tal-iffissar tad-data ta' logħba tal-futbol), u
  - c) il-'kreazzjoni intellettuali ta' l-awtur innifsu' tirrikjedi iktar minn xogħol sinjifikattiv u hila sinjifikattiva min-naħa tal-awtur, u, jekk dan huwa l-każ, x'tirrikjedi?

2. Id-Direttiva tostakola d-drittijiet tal-awtur nazzjonali fuq id-databases, li ma humiex dawk previsti mid-Direttiva [96/9]?”

### Fuq l-ewwel domanda preliminari

- 25 Permezz tal-ewwel domanda tagħha, il-qorti tar-rinviju essenzjalment titlob interpretazzjoni tal-Artikolu 3(1) tad-Direttiva 96/9. B'mod partikolari, hija titlob:
- l-ewwel nett, jekk l-isforzi intellettuali u l-hila għall-holqien ta' data għandhomx jiġu esklużi fil-kuntest tal-applikazzjoni ta' din id-dispożizzjoni,
  - it-tieni nett, jekk l-“għażla jew l-arrangament” tal-kontenut, fis-sens tal-imsemmija dispożizzjoni, timplikax zieda sinjifikattiva għad-data preeżistenti, u
  - it-tielet nett, jekk il-kuncett ta' “kreazzjoni intellettuali ta' l-awtur innifsu”, fis-sens ta' din id-dispożizzjoni, jeħtiegħ xogħol u hila sinjifikattiva min-naħa tal-awtur u, jekk ikun il-każ, x'inhu dan ir-rekwizit addizzjonali.
- 26 Preliminarjament, minn naħa, għandu jittfakkar li l-Qorti tal-Ġustizzja diġà ddeċidiet li kalendarju tal-logħbiet tal-futbol jikkostitwixxi “database” fis-sens tal-Artikolu 1(2) tad-Direttiva 96/9. Hija essenzjalment qieset li t-teħid flimkien tad-data, tal-hin u tal-identità taż-żewġ timijiet, kemm tat-tim li jkun ha jilgħab f'daru u kemm tat-tim li jkun ha jilgħab barra minn daru, li jikkoncernaw logħba futbol jaqgħu taħt il-kuncett ta' “materjal indipendenti” fis-sens tal-imsemmi Artikolu 1(2), u li l-arrangament, fil-forma ta' kalendarju, tad-dati, tal-hinijiet u tal-ismijiet ta' timijiet fir-rigward tal-logħbiet differenti tal-granet ta' kampjonat tal-futbol jissodisfa l-kundizzjonijiet ta' arrangament sistematiku jew metodiku u ta' aċċessibbiltà individwali tad-data li tinsab fid-database (ara s-sentenza tad-9 ta' Novembru 2004, Fixtures Marketing, C-444/02, Ġabra p. I-10549, punti 33 sa 36).
- 27 Min-naħa l-oħra, kemm minn paragon tal-kliem rispettiv tal-Artikoli 3(1) u 7(1) tad-Direttiva 96/9 kif ukoll mid-dispożizzjonijiet jew premissi tagħha, b'mod partikolari mill-Artikolu 7(4) tagħha u mill-premessa 39 tagħha, jirriżulta li d-drittijiet tal-awtur u d-dritt “*sui generis*” jikkostitwixxu żewġ drittijiet indipendenti li l-għan u l-kundizzjonijiet ta' applikazzjoni tagħhom huma differenti.
- 28 Għaldaqstant, il-fatt li “database”, fis-sens tal-Artikolu 1(2) tad-Direttiva 96/9, ma tissodisfax il-kundizzjonijiet ta' eliġibbiltà għall-protezzjoni mogħtija bid-dritt “*sui generis*”, taħt l-Artikolu 7 tal-imsemmija direttiva, kif il-Qorti tal-Ġustizzja ddeċidiet fir-rigward tal-kalendarji tal-logħbiet tal-futbol (sentenzi tad-9 ta' Novembru 2004, Fixtures Marketing, C-46/02, Ġabra p. I-10365, punti 43 sa 47; Fixtures Marketing C-338/02, Ġabra p. I-10497, punti 32 sa 36, u Fixtures Marketing C-444/02, iċċitata iktar 'il fuq, punti 48 sa 52), ma jfissirx awtomatikament li din l-istess database ma hijiex eliġibbli għall-protezzjoni mogħtija bid-drittijiet tal-awtur, taħt l-Artikolu 3 tal-istess direttiva.
- 29 Skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu 3, “database”, fis-sens tal-Artikolu 1(2) tad-Direttiva 96/9, hija protetta bid-drittijiet tal-awtur jekk, b'għażla jew b'arrangament tal-kontenut, hija tikkostitwixxi kreazzjoni intellettuali tal-awtur innifsu.
- 30 Fl-ewwel lok, minn qari flimkien tal-Artikolu 3(2) u tal-premessa 15 tad-Direttiva 96/9 jirriżulta li l-protezzjoni mogħtija bid-drittijiet tal-awtur prevista b'din id-direttiva tikkoncerna l-“istruttura” tad-database, u mhux il-“kontenut” u, għalhekk, lanqas l-elementi kostituttivi tagħha.



- 31 Bl-istess mod, kif jirriżulta mill-Artikolu 10(2) tal-Ftehim dwar l-aspetti tad-drittijiet ta' proprjeta' intellettwali relatati mal-kummerċ u mill-Artikolu 5 tat-Trattat WIPO dwar id-drittijiet tal-awtur, il-kumpilazzjoni ta' data li, b'għażla jew b'arrangament tal-kontenut, tikkostitwixxi kreazzjoni intelletwali hija protetta bħala tali bid-drittijiet tal-awtur. Min-naħa l-oħra, din il-protezzjoni ma tinkludix id-data stess u hija bla ħsara għad-drittijiet kollha tal-awtur li jibqgħu jeżistu għal din id-data.
- 32 F'dan il-kuntest, il-kunċetti ta' "għażla" u ta' "arrangament", fis-sens tal-Artikolu 3(1) tad-Direttiva 96/9 jirrigwardaw, rispettivament, l-għażla u l-format tad-data, li permezz tagħhom l-awtur tad-database jagħtiha l-istruttura tagħha. Min-naħa l-oħra, dawn il-kunċetti ma jkoprox il-ħolqien tad-data li tinsab f'din id-database.
- 33 Għaldaqstant, kif sostnew Yahoo *et*, il-Gvern Taljan, Portugiż u Finlandiż, kif ukoll il-Kummissjoni Ewropea, l-elementi msemmija mill-qorti tar-rinviju, fl-ewwel domanda (a), u marbuta mal-isforzi intelletwali kif ukoll mal-hila għall-ħolqien tad-data, ma jistgħux jittiehdu inkunsiderazzjoni sabiex tiġi evalwata l-eligibbiltà tad-database, li tinkludi l-imsemmija elementi, għall-protezzjoni mogħtija bid-drittijiet tal-awtur prevista bid-Direttiva 96/9.
- 34 Din l-analiżi hija kkonfermata mill-għan tal-imsemmija direttiva. Kif jirriżulta mill-premessa 9, 10 u 12 ta' din tal-aħħar, dan l-għan huwa li jstimula l-ħolqien ta' sistemi ta' hażna u ta' pprocessar tad-data sabiex jikkontribwixxu għall-iżvilupp tas-suq tal-informazzjoni f'kuntest ikkaratterizzat minn tkabbir esponenzjali fl-ammont ta' data maħluqa u pprocessata kull sena fl-oqsma kollha ta' attività (ara s-sentenzi tad-9 ta' Novembru 2004, Fixtures Marketing C-46/02, iċċitata iktar 'il fuq, punt 33, The British Horseracing Board *et*, C-203/02, Ġabra p. I-10415, punt 30, Fixtures Marketing C-338/02, iċċitata iktar 'il fuq, punt 23, kif ukoll Fixtures Marketing C-444/02, iċċitata iktar 'il fuq, punt 39), u mhux li jiproteġi l-ħolqien ta' elementi li jistgħu jingabru f'database.
- 35 Fil-kawża prinċipali, għandu jiġi osservat li l-metodi, b'mod partikolari intellettwali, deskritti mill-qorti tar-rinviju, u kif riprodotti fil-punti 14 sa 18 ta' din is-sentenza, huma intiżi, fil-kuntest tal-organizzazzjoni ta' kampjonati tal-futbol ikkonċernati, li jiddeterminaw id-data, il-ħin u l-identità tat-timijiet li jikkorrispondu għal kull logħba ta' dawn il-kampjonati, skont ir-regoli kollha, il-parametri u r-restrizzjonijiet organizzattivi, kif ukoll skont it-talbiet speċifiċi tal-klabbs ikkonċernati (ara s-sentenzi iċċitata iktar 'il fuq tad-9 ta' Novembru 2004, Fixtures Marketing, C-46/02, punt 41; Fixtures Marketing C-338/02, punt 31, u Fixtures Marketing C-444/02, punt 47).
- 36 Kif enfasizzaw Yahoo *et* u l-Gvern Portugiż, dawn il-metodi jirrigwardaw, kif tfakkar fil-punt 26 ta' din is-sentenza, il-ħolqien tad-data nnifisha li tinsab fid-database inkwistjoni (ara s-sentenzi iċċitati iktar 'il fuq tad-9 ta' Novembru 2004, Fixtures Marketing, C-46/02, punt 42; Fixtures Marketing C-338/02, punt 31, u Fixtures Marketing C-444/02, punt 47). Għaldaqstant, u fid-dawl ta' dak espost fil-punt 32 ta' din is-sentenza, dawn ma huma, fi kwalunkwe każ, ta' ebda rilevanza għall-evalwazzjoni tal-eligibbiltà tal-kalendarji tal-logħbiet tal-futbol inkwistjoni fil-kawża prinċipali għall-protezzjoni mogħtija bid-drittijiet tal-awtur prevista bid-Direttiva 96/9.
- 37 Fit-tieni lok, kif jirriżulta mill-premessa 16 tad-Direttiva 96/9, il-kunċett ta' kreazzjoni intelletwali tal-awtur innifisu tirreferi għall-kriterju tal-originalità (ara, f'dan is-sens, is-sentenzi tas-16 ta' Lulju 2009, Infopaq International, C-5/08, Ġabra p. I-6569, punti 35, 37 u 38; u tat-22 ta' Diċembru 2010, Bezpečnostní softwarová asociace, C-393/09, Ġabra p. I-13971, punt 45; tal-4 ta' Ottubru 2011, Football Association Premier League *et*, C-403/08 u C-429/08, Ġabra p. I-9083, punt 97, kif ukoll tal-1 ta' Diċembru 2011, Painer, C-145/10, Ġabra p. I-12533, punt 87).

- 38 Fir-rigward tal-*holqien ta' database*, dan il-kriterju ta' *originalità* huwa sodisfatt meta, permezz tal-*għażla jew tal-arrangament tad-data* li hija tinkludi, l-awtur tagħha jesprimi l-kapaċità kreattiva tiegħu b'mod *originali* billi jwettaq *għażliet liberi u kreattivi* (ara, b'*analogija*, is-sentenzi *ċċitati iktar 'il fuq* Infopaq International, punt 45; *Bezpečnostní softwarová asociace*, punt 50, u Painer, punt 89) u b'*hekk idahhal l-“irtokk personali”* tiegħu (sentenza Painer, *iċċitata iktar 'il fuq*, punt 92).
- 39 Min-naħa l-oħra, l-imsemmi kriterju ma huwiex sodisfatt meta l-*holqien tad-database* huwa impost minn *kunsiderazzjonijiet tekniċi*, *regolatorji* jew minn *restrizzjonijiet* li ma jhallux post għal *libertà kreattiva* (ara, b'*analogija*, is-sentenzi *ċċitati iktar 'il fuq* *Bezpečnostní softwarová asociace*, punti 48 u 49, kif ukoll *Football Association Premier League et*, punt 98).
- 40 Kif jirriżulta kemm mill-Artikolu 3(1) kif ukoll mill-premessa 16 tad-Direttiva 96/9, l-ebda kriterju iehor għajr dak tal-*originalità* ma huwa applikabbli għall-*finijiet* biex tiġi evalwata l-*eligibbiltà ta' database* għall-*protezzjoni mogħtija bid-drittijiet tal-awtur* prevista b'din id-direttiva.
- 41 Minn dan isegwi li, minn naħa, sakemm l-*għażla jew l-arrangament tad-data* — jġifieri, f'*kawża bħal dik inkwistjoni fil-kawża prinċipali*, dik marbuta mad-data, mal-*hin u mal-identità tat-timijiet* relatati mal-*logħbiet differenti tal-kampjonat ikkonċernat* (ara punt 26 ta' din is-sentenza) — tkun l-*espressjoni originali tal-ħsieb kreattiv tal-awtur tad-database*, huwa indifferenti, għall-*finijiet tal-evalwazzjoni tal-eligibbiltà tagħha għall-protezzjoni mogħtija mid-drittijiet tal-awtur* prevista bid-Direttiva 96/9, jekk din l-*għażla jew dan l-arrangament tinkludix*, jew le, “*zieda sinjifikattiva*” għal din id-data, kif imsemmi fl-ewwel domanda (b) magħmula mill-qorti tar-rinviju.
- 42 Min-naħa l-oħra, il-fatt li l-*holqien ta' database* jkun jeħtieġ, irrispettivament mill-*holqien tad-data* li hija tinkludi, xogħol u hila sinjifikattiva tal-awtur tagħha, kif imsemmi b'din l-*istess domanda (ċ)*, ma jistax bħala tali, fil-każ li dan ix-xogħol u din il-hila ma jkun jesprimi l-*ebda originalità fl-għażla jew fl-arrangament tal-imsemmija data*, jġġustifika l-*protezzjoni tagħha permezz tad-drittijiet tal-awtur* prevista bid-Direttiva 96/9.
- 43 F'din il-kawża, hija l-qorti tar-rinviju li għandha tevalwa, fid-dawl tal-elementi ta' *analizi preċedenti*, jekk il-*kalendarji tal-logħbiet tal-futbol inkwistjoni fil-kawża prinċipali* humiex *databases* li jissodisfaw il-*kundizzjonijiet ta' eligibbiltà għall-protezzjoni mogħtija bid-drittijiet tal-awtur*, stabbiliti fl-Artikolu 3(1) tad-Direttiva 96/9.
- 44 F'dan ir-rigward, jekk il-*modalitajiet tal-iffissar tal-imsemmija kalendarji*, kif deskritti mill-qorti tar-rinviju, ma jkunux sostnuti minn elementi li jwasslu għal *originalità fl-għażla jew fl-arrangament tad-data* inkwadrata f'dawn il-*kalendarji*, dawn ma jkunux biżżejjed biex id-*database inkwistjoni* tkun tista' tiġi protetta mid-drittijiet tal-awtur previsti fl-Artikolu 3(1) tad-Direttiva 96/9.
- 45 Fid-dawl tal-*kunsiderazzjonijiet preċedenti*, ir-risposta għall-ewwel domanda magħmula għandha tkun li l-Artikolu 3(1) tad-Direttiva 96/9 għandu jiġi interpretat fis-sens li “*database*”, skont l-Artikolu 1(2) ta' din id-direttiva, hija protetta permezz tad-drittijiet tal-awtur previsti f'din tal-*ahħar bil-kundizzjoni* li l-*għażla jew l-arrangament tad-data* li hija tinkludi tikkostitwixxi *espressjoni originali tal-libertà kreattiva tal-awtur tagħha*, fatt li għandu jiġi vverifikat mill-qorti nazzjonali.
- 46 Għaldaqstant:
- l-*isforzi intellettuali u l-hila għall-ħolqien tal-imsemmija data* ma humiex rilevanti biex tiġi ddeterminata l-*eligibbiltà tal-imsemmija database għall-protezzjoni mogħtija* minn dan id-dritt;
  - huwa indifferenti, għal dan l-*għan*, jekk l-*għażla jew l-arrangament ta' din id-data* tinkludix jew le *zieda sinjifikattiva għaliha*; u

— ix-xogħol u l-hila sinjifikattiva meħtieġa għall-holqien ta' din id-database ma jistgħux, bhala tali, jiġġustifikaw tali protezzjoni jekk dawn ma jesprimu l-ebda oriġinalità fl-ghazla jew fl-arranġament tad-data li l-imsemmija database tinkludi.

### Fuq it-tieni domanda

- 47 Permezz tat-tieni domanda tagħha, il-qorti tar-rinviju essenzjalment tistaqsi jekk id-Direttiva 96/9 għandhiex tiġi interpretata fis-sens li hija tipprekludi leġiżlazzjoni nazzjonali li tagħti lil databases li jaqgħu taħt id-definizzjoni li tinsab l-Artikolu 1(2) tagħha, protezzjoni permezz tad-drittijiet tal-awtur b'kundizzjonijiet differenti minn dawk previsti fl-Artikolu 3(1).
- 48 F'dan ir-rigward, għandu jiġi enfasizzat li d-Direttiva 96/9 hija intiża, skont il-premessi 1 sa 4 tagħha, li telimina d-differenzi li jeżistu bejn id-drittijiet nazzjonali fil-qasam tal-protezzjoni legali tad-databases, b'mod partikolari f'dak li jirrigwarda l-portata u l-kundizzjonijiet għall-protezzjoni mogħtija bid-drittijiet tal-awtur, u li jippreġudikaw il-funzjonament tas-suq intern, il-moviment liberu tal-beni u tas-servizzi fl-Unjoni Ewropea kif ukoll l-iżvilupp ta' suq informattiv fi hdan l-Unjoni.
- 49 F'dan il-kuntest, l-Artikolu 3 tad-Direttiva 96/9 jipproċedi, kif jirrizulta wkoll mill-premessa 60 ta' din id-direttiva, b'"armonizzazzjoni tal-kriterji biex ikun stabbilit jekk database għandhiex tkun protetta bid-dritt ta' l-awtur".
- 50 Ċertament, fir-rigward ta' databases li kienu protetti, fis-27 ta' Marzu 1996, minn sistema nazzjonali ta' drittijiet tal-awtur ibbażata fuq kriterji oħra ta' eliġibbiltà li huma differenti minn dawk stabbiliti fl-Artikolu 3(1) ta' din id-direttiva, l-Artikolu 14(2) tad-Direttiva 96/9 iżomm, fl-Istat Membru kkonċernat, iż-żmien ta' protezzjoni mogħti lit-tali sistema. Madankollu, taħt l-unika kundizzjoni ta' din id-dispożizzjoni tranżitorja, l-imsemmi Artikolu 3(1) jipprekludi li leġiżlazzjoni nazzjonali tagħti lid-databases li jaqgħu taħt id-definizzjoni li tinsab l-Artikolu 1(2) tal-imsemmija direttiva, il-protezzjoni tad-drittijiet tal-awtur għal kundizzjonijiet li jinjoraw il-kundizzjoni ta' oriġinalità prevista fl-imsemmi Artikolu 3(1).
- 51 Fir-rigward tal-premessi 18, 26 u 27 tad-Direttiva 96/9, sottolineati minn *Football Dataco et*, dawn jenfasizzaw il-libertà li jgawdu minnha l-awturi ta' xogħlijiet biex jiddeċiedu l-inkluzjoni tagħhom f'database, kif ukoll l-assenza ta' effett tal-inkorporazzjoni ta' xogħol protett f'database eventwalment protetta fuq id-drittijiet li jipproteġu x-xogħol inkorporat. Min-naħa l-oħra, huma ma joffru l-ebda għajjnuna għal interpretazzjoni kuntrarja għal dik esposta fil-punt preċedenti ta' din is-sentenza.
- 52 Fid-dawl tal-kunsiderazzjonijiet preċedenti, ir-risposta għat-tieni domanda magħmula għandha tkun li d-Direttiva 96/9 għandha tiġi interpretata fis-sens li, bla ħsara għad-dispożizzjoni tranżitorja li tinsab fl-Artikolu 14(2) tagħha, hija tipprekludi leġiżlazzjoni nazzjonali li tagħti lil databases li jaqgħu taħt id-definizzjoni li tinsab fl-Artikolu 1(2) tagħha protezzjoni permezz tad-drittijiet tal-awtur b'kundizzjonijiet differenti mill-kundizzjonijiet previsti fl-Artikolu 3(1) tagħha.

### Fuq l-ispejjeż

- 53 Peress li l-proċedura għandha, fir-rigward tal-partijiet fil-kawża prinċipali, in-natura ta' kwistjoni mqajma quddiem il-qorti tar-rinviju, hija din il-qorti li tiddeċiedi fuq l-ispejjeż. L-ispejjeż sostnuti għas-sottomissjoni tal-osservazzjonijiet lill-Qorti tal-Ġustizzja, minbarra dawk tal-imsemmija partijiet, ma jistgħux jithallsu lura.

Għal dawn il-motivi, Il-Qorti tal-Ġustizzja (It-Tielet Awla) taqta' u tiddeċiedi:

- 1) L-Artikolu 3(1) tad-Direttiva 96/9/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsil, tal-11 ta' Marzu 1996, dwar il-protezzjoni legali ta' databases għandu jiġi interpretat fis-sens li "database", skont l-Artikolu 1(2) ta' din id-direttiva, hija protetta permezz tad-drittijiet tal-awtur previsti f'din tal-aħħar bil-kundizzjoni li l-għażla jew l-arranġament tad-data li hija tinkludi tikkostitwixxi espressjoni originali tal-libertà kreattiva tal-awtur tagħha, fatt li għandu jiġi vverifikat mill-qorti nazzjonali.

**Għaldaqstant:**

- l-isforzi intellettuali u l-hila għall-holqien tal-imsemmija data ma humiex rilevanti biex tiġi ddeterminata l-eligibbiltà tal-imsemmija database għall-protezzjoni mogħtija minn dan id-dritt;
  - huwa indifferenti, għal dan l-għan, jekk l-għażla jew l-arranġament ta' din id-data tinkludix jew le zieda sinjifikattiva għaliha; u
  - ix-xogħol u l-hila sinjifikattiva meħtieġa għall-holqien ta' din id-database ma jistghux, bħala tali, jiġġustifikaw tali protezzjoni jekk dawn ma jesprimu l-ebda originalità fl-għażla jew fl-arranġament tad-data li l-imsemmija database tinkludi.
- 2) Id-Direttiva 96/9 għandha tiġi interpretata fis-sens li, bla ħsara għad-dispożizzjoni tranżitorja li tinsab fl-Artikolu 14(2) tagħha, hija tipprekludi leġislazzjoni nazzjonali li tagħti lil databases li jaqgħu taħt id-definizzjoni li tinsab fl-Artikolu 1(2) tagħha protezzjoni permezz tad-drittijiet tal-awtur b'kundizzjonijiet differenti mill-kundizzjonijiet previsti fl-Artikolu 3(1) tagħha.

Firem